

Zeitschrift: Annalas da la Societad Retorumantscha
Herausgeber: Societad Retorumantscha
Band: 35 (1921)

Artikel: Soprastanza per l'an 1920
Autor: Luzzi, J.
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-194723>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 30.09.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

SOPRASTANZA PER L'AN 1920



President: **A. Vital**, cuss. naz.
 Vicepres.: **J. Nay**, Dr. med. †
 Actuar: **B. Puorger**, prof.
 Cassier: **J. Luzzi**, imp. d. banca
 Archivar: **C. Planta**, prof.
 Assessuors: **Th. Gross**, major
 J. Scarpatetti, Dr. med.
 Rud. Ganzoni, Dr. jur., cuss. guv.
 Suppleant: **Jul. Robbi**, Dr. phil.

Tras la mort avain nus pers ils seguaints commembers:

Brunies Theodor, Cinus-chel
Corradini Giov., ingr., Cuoira
Corradini Giacomo, Sent
Dosch Math., Uffizi da posta, Bern
Fonio Giacomo, Privat, Cuoira
Franz M., Dr. med., Burgdorf
Gregori Rud., veterinari, Tusaun
Hartmann A., prof., Schaffhausen
Lanicca Richard, Bern
Nay J., Dr. med., Trun
Olgiate Oreste, cuss. guv., Cuoira
Pedotti Otto, Berlin
Schaffner A., Genova.

Müddas da domicil, tituls etc. aise giavüschabel d'annunziar al cassier.

Cuoira, 31 Dezember 1921.

Il cassier della Società retoromantscha:

J. Luzzi.

- š *sch asper* — *rom.*: šabain, štumplar, lašar; *tud.*: schieben, fischen; *franz.*: chose, fiche; *ital.*: cuscino.
- ī *sch lam* — *rom.*: ĩani, bagaĩa, plaĩair; *franz.*: gentil, agiter, Jean, jeu.
- tš *il tšch tudais-ch, il sch asper (š) rinforzà* — *rom.*: tšaina, atšal; *tud.*: Putsch, Tschudi, deutsch; *franz.*: caoutouc; *ital.*: cinque, cento, acido.
- dĭ *il sch lam (ĭ) rinforzà* — *rom.*: dĭerm, dĭlĭra, tendĭer, vendĭer.
- ć *Ľengiadlnais ch, il sursilvan tg* — *rom. eng.*: ćaz, re-ćamar, rić, falć; *surs.*: minća, streća, scĭr, sonća.
- g *il g asper, eir avant e ed i (conf. c)* — *rom.*: galop, gula, girlanda, drogeria; *tud.*: gehen, Gitter, tragen; *franz.*: guider, gâter; *ital.*: pagare, gusto, ghirlanda, Margherita.
- ĝ *il g lam* — *rom.*: ĝeneral, ĝodair, ĝirar, ĝuven; *ital.*: gente, ginepro, giallo, Giuseppe.
- ĭ *il gl masdà* — *rom.*: ĩĭna, õĭ, ĩma, famaĭ, sunaĭera, battaĭa; *ital.*: foglio, figlio, moglie.
- ñ *il gn masdà* — *rom.*: ñir, creñ, bañar, malñ; *franz.*: montagne, compagnon; *ital.*: bagno, ogni, ignorare.
- ŋ *l'n nasal* — *rom.*: saŋc, baŋc, vuŋga; *Surset ed Eng. bassa*: paŋ, buŋ, *tud.*: singen, Menge; *ital.*: lungo, vanga.
- ' *accent, scha necessari, davo'l vocal accentuà:* — *rom.*: ćapi'tel, ĝi'a, fiŋga'; *tud.*: Mu'tter; *ital.*: ra'pido, te'ssera, accade'mia.
- ' *vocal lung, scha necessari, davo'l vocal lung* — *rom.*: ama', mana', paire'r, s-chalite'r; *tud.*: A'rbeit; *ital.*: co-ro'nano.



AVIS

.....
Ils comembers della Società reto-romantscha
retschaivan quai cudesch in recompensa da
lur contribuziun da 5 frs. per l'an 1920. /
Nel comerzi da cudeschs cuosta el franco
per l'intera Svizzeria 7 frs. e per l'exteriur
8 frs.. / Quai organ della Società com-
parirà ogni an in ün tom circa da medemma
grandezza. / Nouvs comembers as pon an-
nunziar al cassier della Società. Las Annalas
dels ans anteriurs sun uossa d'avair dal No.
I fin XXII à 1 fr. l'exemplar e dal No. XXIII
fin XXXIV (sainza XXV e XXVII, chi man-
can) à 2 frs. nella libreria H. Keller, Coira. /
Pajamaints alla Società as po far sainz' otras
spaisas sül quint schec postal X 560. La
quittanza della posta serva sco retschevüta.
.....

